



نامزد کتاب سال سینما: جای خالی کتاب‌های نظری در حوزه سینما به شدت احساس می‌شود

روابط عمومی خانه سینما گفتگو با شیوا مقال‌نو زمان ترجمه کتاب «ژانرهای سینمایی از شمایل‌شناسی تا ایدئولوژی» را منتشر کرد

شیوا مقال‌نو زمان ترجمه کتاب «ژانرهای سینمایی از شمایل‌شناسی تا ایدئولوژی» تصور نمی‌کرد که این کتاب در مدت کوتاهی به چاپ سوم برسد. حالا این کتاب نامزد کتاب سال سینمای ایران است و علاوه بر استقبال که از آن توسط علاقمندان صورت گرفته، داوران چهارمین جشن کتاب سال سینمای ایران هم به آن اقبال نشان دادند.

مقال‌نو در رشته سینما فوق‌لیسانس دارد و در رشته‌های تحلیل فیلم، فیلمنامه و داستان‌نویسی، مکاتب ادبی جهان در دانشگاه‌ها (دانشگاه هنر و دانشگاه سوره) و موسسات خصوصی معتبر تدریس کرده است. او به عنوان نویسنده و مترجم بیش از 30 کتاب به چاپ رسانده و 4 تا 5 کتاب تازه نیز زیر چاپ دارد.

او درباره انگیزه‌اش از ترجمه این کتاب توضیح داد: «به نظر اکثر کارشناسان و همینطور استادانمان در دانشگاه همیشه جای خالی یک سری کتاب‌های نظری در حوزه سینما به شدت احساس شده است. مثلاً تا قبل از این کتاب، کتاب تئوریک تخصصی درباره ژانر نداشتیم و مطالب مرتبط با این مقوله به یادداشت‌های پراکنده یا مجموع مقالات گردآوری شده خلاصه می‌شد. دوستان نشر بیدگل تصمیم به فعالیت جدی در این زمینه داشتند و سرویراستار گروه سینمای ایشان که از هم‌دوره‌ای‌های من در دانشگاه بودند، این کتاب نوشته «بری کیت گرانت» را پیشنهاد دادند. این نویسنده را کمابیش می‌شناختم ولی به خاطر کتاب بیشتر درمورد کارهایش کنجکاو شدم. او یکی از صاحب‌نظران معتبر در حوزه مطالعات ژانری است.»

واژه‌سازی و معادل‌سازی اصطلاحات و مفاهیم سینمایی این کتاب یکی از چالش‌های ترجمه این اثر بود. با این حال ترجمه کمتر از یک سال به طول انجامید. مقال‌نو درمورد تلاش‌هایش برای ترجمه درست، اینطور توضیح داد: «درمورد اصطلاحات تخصصی جدید یا کمتر آشنا، خیلی وسواس داشتم. و پس از پایان ترجمه، بحث‌ها و تبادل نظرهای مفیدی با سرویراستار نشر داشتیم تا به اجماع برسیم. از طرف دیگر، نامهای خاص (اسم فیلم یا افراد) زیادی هم در این کتاب وجود دارد که آنها هم ترجمه‌ای می‌خواست که هم خودم صحتش را قبول داشته باشم و هم با اسامی جاافتاده و مصطلح در سالهای قبل خیلی متناقض نباشد (چون متأسفانه برخی اسامی فیلم به غلط جا افتاده‌اند). اینجا هم سعی کردیم با در نظر گرفتن همه جوانب، و ارجاع به فرهنگ‌های سینمایی معتبر فارسی، به بهترین گزینه برسیم.»

مقائلو برای چاپ دوم این کتاب از نقطه نظرات یکی از اساتید خود استفاده کرده است» چاپ اول با استقبال خیلی خوبی روبرو شد. برای چاپ دوم با آقای دکتر الستی که استاد راهنمای پایان-نامه-ی ارشدم بودند، مشورت کردم و برای ویرایش برخی نکات از ایشان کمک گرفتم»

او همچنین افزود: «در ترجمه-های ادبی نیز معمولاً دوست دارم معمولاً به سراغ کتاب‌هایی بروم که برای اولین بار در ایران معرفی‌شان کنم. یعنی کتاب یا نویسنده یا مبحث مهمی باشد اما قبلاً ترجمه یا معرفی جدی و درستی از آن ماجرا صورت نگرفته باشد»

این کتاب با اینکه یک کتاب تخصصی سینمایی است اما مورد استقبال زیادی قرار گرفته. مقائلو درباره دلایل این استقبال توضیح داد: «از طریق آمار ناشر و ایمیل‌ها و بازخوردهایی که از دوستان و خوانندگان دریافت کردم فهمیدم گروه‌های مختلف و متنوعی با کتاب ارتباط برقرار کردند. کتاب در عین جدی و نظری بودن، زبان ساده و قابل فهمی دارد و از فیلم‌هایی آشنا و در دسترس مثال می‌زند. به خصوص فصل اول کتاب که میتواند مخاطبان جدی ادبیات را هم همراه کند. در کل به نظر میرسد ژانرها علاقمندان هنر را راضی کرده است.»

۱۳۹۳/۰۷/۱۲ - ۱۳:۰۴

کلیه حقوق این وبسایت متعلق به خانه سینما می‌باشد.